



学闽追“西游” 泰国实属“模范生”

将《西游记》口译成泰文的泰国华人,大都来自福建、广东等地;在“神猴”信仰上,东南亚与福建有着相似的渊源

2
海
都
记
者
吴
雪
薇

随着中国首款“3A”游戏《黑神话:悟空》全球首发,很多外国人开始恶补《西游记》。这部充满灿烂文学想象力的伟大作品,自明代面世至今,已成为中华民族贡献给全人类的一个瑰宝,而《黑神话:悟空》的出圈,使《西游记》再度走向世界。

梳理《西游记》400多年间的传播历史,它在中国周边地区的传播,是伴随着华人的脚步走向海外。而其中,从当地语言文字改写、翻译、改编的《西游记》,到遍布泰国的齐天大圣庙,在福建人的影响下,泰国人算是恶补《西游记》的“模范生”。

恶补《西游记》? 泰国人两百年前就开始了

关于《西游记》的故事,泰国百姓习惯以闽南语称“Sai-You”(西游),称呼孙悟空为“Hengjie”(行者之闽南语音译)。原因在于,将《西游记》口译成为泰文的泰国华人,大都是来自福建、广东等地的中国移民。他们很多在泰国居住数代,在居住地传播着中华文化。

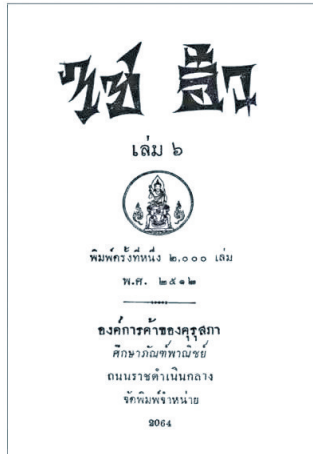
中国文学在泰国早期的流传首先表现在宫廷里。自从泰国曼谷王朝拉玛一世王(1782—1809年在位)开始,翻译中国文学即是国家政策之一。最先被翻译成泰文的中国文学是《三国》(1802年)和《西汉》(1844年以前)。这两本小说被翻译出来之后深受泰国国王和宫廷里的达官贵族的喜爱。在泰国拉玛二世王至拉玛六世王时期(1809—1925年)的100

多年间,许多中国古代文学作品被陆续翻译成泰文。

根据泰国学者黄汉坤的研究,《西游记》传播到泰国大约是从1802年开始,曼谷王朝拉玛一世命当时的财政大臣、著名文学家昭披耶帕康与华人合作,主持翻译改写《三国演义》等作品。改写方式是先由在泰华人口译成泰文,泰人记录,再由昭披耶帕康加工、润色、定稿。因《三国》在当时的泰国上层社会大受欢迎,一时间翻译改写中国古典小说成为时尚,《西游记》也被翻译改写成泰文出版。在泰文译本的基础上,该书又被翻译成为柬埔寨语、老挝语。《西游记》的译改本在泰国叫《西游》(Sai-You),浓郁的闽南语口音,也许正说明了这位被请来翻译的很可能是闽南人。



泰国特色的《行者爷》塑像(资料图)



泰国最早发行的《西游记》第6册,1909年版的封面与扉页(谢玉冰藏书)

《西游记》在泰国的流传,或从华人讲故事开始

根据泰国华人的一些记录,早期在中国教育水平还不发达的时候,读书的人很少,更没有现代的报纸、杂志、电影、电视、光盘等大众传媒。据北京外国语大学亚非学院泰语教研室教师、泰国汉学家谢玉冰的研究,“自

古无知识的中国人以倾听故事作为享受娱乐的方式,移民到泰国的中国人也随身带着讲故事的风俗进入泰国。可以看到,在华人客属联谊会里,中国老先生手里拿着一本书坐在旁边的桌前,桌上点着油灯。那位老

先生或大声或小声说话,有时谦虚得很,有时态度严肃认真,有时还拍桌子,脸色凶暴。听众各自随意,或多或少付钱给他”。《西游记》故事在泰国的早期流传,就很可能通过这种方式。

《西游记》的内容包罗

万象,情节跌宕起伏,在思想上又关乎佛教,与泰国文化有着天然的相似性,因此,谢玉冰推测,早在《西游记》泰译本诞生于泰国宫廷之前,《西游记》故事乃至孙悟空故事就已经由华人带入泰国民间。

光听《西游》还不够,跟着闽人信“大圣”

中国之间,这种特殊的地理环境使其地处南亚文化圈和东亚文化圈的交汇处,文化传统开放包容。福建民间的神猴故事亦以华侨民间口述方式流传到泰国,在此交融碰撞,深受泰国百姓的喜爱和推崇。

泰国国立政法大学讲

师吴云龙指出,泰国也有许多“大圣爷”神庙,多来自福建,与福建、潮州人均关系密切。当地百姓常以泰文习惯地称呼大圣为“行者爷”“猴面爷”或“猴爷”。泰国中部地区至少有26座齐天大圣庙,是泰国全境最为集中分布大圣庙宇的区域,

这也符合了华人移民集中于以曼谷为中心的中部地区的历史特征。

悠久的神猴信仰与精彩的“西游”故事,多年来不断吸引着东南亚等地信众前往南平顺昌寻根谒祖,持续谱写着福建对外交流的新篇章。

“悟空”一直在福州

福州的“齐天大圣”信俗不仅是深厚的文化传统,也是连接海内外信众的情感纽带

■海都见习记者 刘帆风 记者 毛朝青 文/图

近日,游戏《黑神话:悟空》相关话题迅速霸占了各大热搜榜单。这款以中国神话为背景的动作角色扮演游戏,征服了大批海内外玩家。各地都在蹭“悟空”的热度,而在福州也有关于大圣的传说,记者带你一探究竟。

各“大圣”分庙,源自福州屏山祖殿

闽北的顺昌,是大圣信俗文化的发祥地,被海内外大圣信众共同尊拜为“大圣祖地”。而在福州,也有一个“齐天大圣祖殿”。

身披袈裟,正襟危坐,双目圆睁,不改火眼金睛……位于鼓楼区华屏路的紫竹岩齐天洞府屏山祖殿内,供奉着“齐天大圣”。与“齐天大圣”同在的还有他的四个“兄弟”,分别是“黑大圣”、“白大圣”、“丹霞大圣”、“赤霞大圣”。

紫竹岩齐天洞府屏山祖殿理事人陈先生说,“齐天大

圣”有着72变的化身能力,又称“老佛爷”“猴龙王”“圣王”“大王”,而《西游记》中孙悟空的形象与福州猴王“齐天大圣”有着较深的渊源。明朝嘉靖年间,闽北地区印刷技术较先进,有关书籍记载着大量福建与猴源文化相关的历史、风俗,吴承恩受到启发后便将“齐天大圣”的元素加入《西游记》中。

陈先生表示,据历史记载,目前国内外的“齐天大圣”分庙几乎都是从屏山祖殿分灵出去,国内约有20个省份,及日本、韩国、泰国、



屏山祖殿里的《齐天大圣》石像

新加坡等多个国家的分庙信徒,在特定时间内均会来此请香火。

在屏山祖殿内设立了一块名为“玉封”的牌匾,其牌匾上记载着从屏山祖殿分灵出去的十廨院地址,在我国台湾、江西省、湖北省均设有廨院。据了解,记载的十廨院是由“齐天大圣”分派身边十大“护法将军”

去镇守当地而建立的,有不少信徒信仰当地的廨院,并从该廨院分灵新的分庙。但归根结底,这些分庙的根源都来自屏山祖殿。陈先生说,经实地考察,目前牌匾上记载的一至六间廨院都已被证实真实存在,屏山祖殿齐天大圣信仰系统地域流传之广,从其分灵的十廨院就可得窥一二。

福州“齐天大圣”比《西游记》更早出现

资料显示,福州地区早在宋代就有猴王崇拜,现在福州地区村庙中,以猴王大圣为主神的庙有近百座。

宋代古籍《夷坚志》曾对永福县(今永泰县)民间流传的崇猴习俗有一段生动的记述:“福州永福县能仁寺护山林神乃生缚猕猴,以泥裹塑,谓之猴王。岁月滋久,遂为居民妖祟。”在这种自然环境与文化背景的影响下,灵猴崇拜的理念逐渐深入人心,自宋元时期起,福建各地如南平、福州、宁德、莆田、泉州等地区都出现了供奉猴神的小庙,香火不断。

而屏山祖殿的碑志上,记载着“斯殿肇始北宋太宗元年(976)位于华林

古坊之侧”,是目前所有记载“齐天大圣”历史资料中最早出现的时间,福州猴王“齐天大圣”比《西游记》孙悟空更早出现的说法也由此而来。

在20世纪90年代,紫竹岩齐天洞府屏山祖殿就已有超过200家分庙前来认祖归宗,其中包括来自中国台湾、香港,以及新加坡的分庙。截至目前,每年有六七百间分庙信徒前来屏山祖殿请香。

在历史演变和文化传承传播过程中,大圣信俗文化已成为中华优秀传统文化的一部分,也是福建民众敢于拼搏的精神体现。而福州的“齐天大圣”信仰,也成为连接海内外信众的情感纽带。